

**КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН**

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)

Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Освітній ступінь магістр

Розробник:

**Мокляк Оксана,**

к. філол. н., доцент кафедри  
гуманітарних і соціальних



дисциплін



Гарант ОПП:

**Тагільцева Яніна,**

к. філол. н., доцент



<b>Назва навчальної дисципліни</b>	Історія перекладознавства вибірковий компонент ОПП
<b>Назва структурного підрозділу</b>	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробників, залучених до викладання</b>	Викладач: <b>Мокляк Оксана</b> , к. філол. н., доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: <a href="mailto:oksana.mokliak@pdaa.edu.ua">oksana.mokliak@pdaa.edu.ua</a>  <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/moklyak-oksana-ivanivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/moklyak-oksana-ivanivna</a>
<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський) рівень вищої освіти
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

### 1. Заплановані результати навчання

**Мета вивчення навчальної дисципліни:** ознайомлення здобувачів вищої освіти з основними етапами й напрямками розвитку перекладу – від античних часів до сьогодення; формування наукового підходу до планування і здійснення перекладацької діяльності.

**Основні завдання навчальної дисципліни:** формування у здобувачів вищої освіти бачення еволюції перекладу та перекладознавства як у цілісній перспективі, так і в певному історичному та культурному контексті; ознайомлення з видатними перекладачами й теоретиками перекладу різних епох; становлення у студентів розуміння витоків наявних концепцій та принципів перекладу.

Компетентності	Програмні результати
загальні: ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. фахові: ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.	ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

### 2. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Перекладацька діяльність в античному світі.

Тема 2. Історія перекладів Біблії.

Тема 3. Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.

Тема 4. Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.

Тема 5. Перекладацька діяльність в епоху Класицизму і Просвітництва (17-18 ст.).

Тема 6. Перекладацька діяльність в Європі у другій половині 18-го ст. та в 19 ст.

Тема 7. Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст.

Тема 8. Історія перекладу в Україні.

### 3. Трудомісткість

Загальна кількість годин – 120. Кількість кредитів – 4. Форма семестрового контролю – залік.

### 4. Політика оцінювання

**Академічна доброчесність:** Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавського державного аграрного університету. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право й суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

#### Максимальна/мінімальна кількість балів за програмними результатами

Програмні результати	Мін балів за програмними результатами навчання	Мах балів за програмними результатами навчання
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.	30	50
ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	30	50

#### Форми оцінювання та методика нарахування балів

Форми оцінювання результатів навчання	Методика нарахування балів
	денна форма навчання
опитування	5 балів×6 опитувань = 30 балів
виконання тесту за опрацьованими питаннями самостійної роботи	5 балів×8 тестів = 40 балів
виконання тестових завдань контрольної роботи	15 балів×2 роботи = 30 балів

### 5. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти	Разом
--	---	-------

Назва теми	Опитування	Виконання тестових завдань контрольної роботи	Виконання тесту за опрацьованими питаннями	самостійної роботи
Тема 1. Перекладацька діяльність в античному світі.	5		5	<b>10</b>
Тема 2. Історія перекладів Біблії.	5		5	<b>10</b>
Тема 3. Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.	5		5	<b>10</b>
Тема 4. Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.	5		5	<b>10</b>
Тема 5. Перекладацька діяльність в епоху Класицизму і Просвітництва (17-18 ст.).		15	5	<b>20</b>
Тема 6. Перекладацька діяльність в Європі у другій половині 18-го ст. та в 19 ст.	5		5	<b>10</b>
Тема 7. Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст.	5		5	<b>10</b>
Тема 8. Історія перекладу в Україні.		15	5	<b>20</b>
<b>Разом</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>40</b>	<b>100</b>

## 6. Рекомендовані джерела інформації

### Основні

1. Кальниченко О. А., Подміногін В. О. Історія перекладу та перекладацької думки в текстах та коментарях. Харків : Вид-во ХГУ «НУА», 2005. 132 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
4. Семенец О. Е., Панасьєв А. Н. История перевода (Средневековая Азия. Восточная Европа XV–XVIII вв.). Киев : Лыбидь, 1991. 368 с.
5. Семенец О. Е., Панасьєв А. Н. История перевода. Киев : Изд-во при Киевском гос. ун-те, 1989. 293 с.

### Допоміжні

1. Кальниченко О. А., Подміногін В. О. Трактат Фрідріха Шлейєрмахера «Про різні методи перекладу» та його значення для сучасного перекладознавства. *Вчені записки ХГУ «НУА»*. Т. VIII. 2002. С. 503–533.
2. Кальниченко О. А., Подміногін В. О. Історія перекладу та перекладацької думки у Давньому Римі. *Вч. зап. ХГУ НУА*. Т. XI–X., 2005. С. 640–666.
3. Коломієць Л. В. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. Київ : «Київський університет», 2013. 559 с.
4. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. *Всесвіт*. 2006. № 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.
5. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). Москва : Флинта: МПСИ, 2008. 416 с.

### Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. Історія перекладу : конспект лекцій для студентів факультету лінгвістики на пряму підготовки 6.020303 «Філологія» / уклад. О. О. Туришева. Ч. I. Київ : НТУУ «КПІ», 2015. 48 с. URL: <https://studfile.net/preview/7522465/>

2. Історія перекладу та перекладацької думки: Англія, Німеччина, Америка, Україна : конспект лекцій / укладач А. В. Прокопенко. Суми : Сумський державний університет, 2018. 87 с. URL: [https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/67755/1/Prokopenko\\_pereklad.pdf;jsessionid=D2A548EB8350D5F16034072395AEBBA1](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/67755/1/Prokopenko_pereklad.pdf;jsessionid=D2A548EB8350D5F16034072395AEBBA1)

3. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ : «СМОЛОСКИП», 2009. URL: [http://shmiher.ho.ua/works/shmiher\\_istoriya\\_perekladoznavstva.pdf](http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf)

